

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

BE/M 4.24.1

Binäreingangsmodul, 4fach, 24 V AC/DC
Binary Input Module, 4-fold, 24 V AC/DC
Module à entrées binaires, 4 x fonctionne, 24 V AC/DC
Binaire ingangsmodule, 4-voudig, 24 V AC/DC
Modulo di ingresso binario, quattro livelli, 24 V AC/DC
Módulo de entrada binaria, 4 canales, 24 V AC/DC
Binär ingångsmodul, fyrfaldig, 24 V AC/DC

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7006 P0001

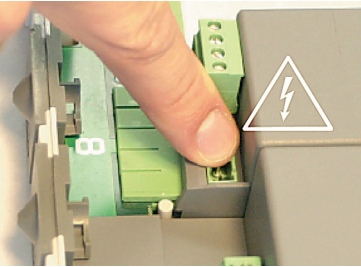
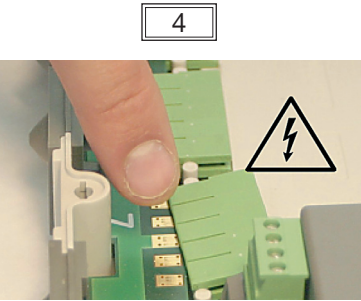
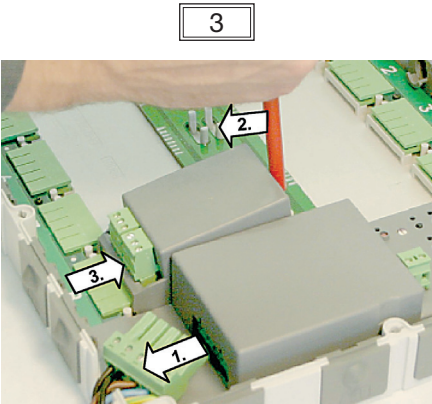
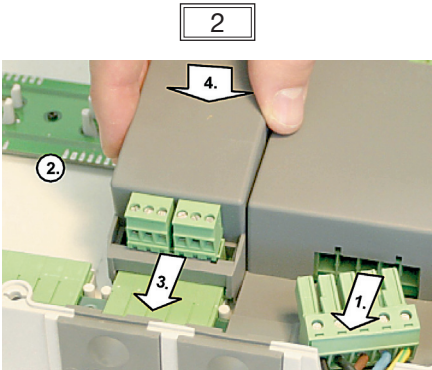
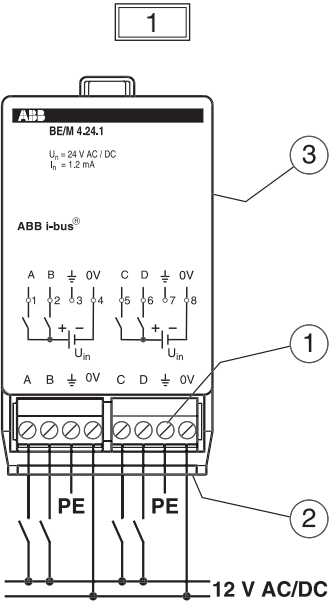


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

Geräte-Anschluss 1

- (1) Eingänge (Steckklemme)
- (2) Einspeisung (Kontaktflächen)
- (3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation 2

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einstecken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1

- (1) Inputs (plug-in, screw type terminals)
- (2) Power input voltage (mating surface)
- (3) Control lines (underside of the device)

Installation 2

1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3

1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1

- (1) Entrées (bornes à fiche)
- (2) Alimentation (surfaces de contact)
- (3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation 2

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliqueter

Démontage 3

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

Geräte-Beschreibung

Das Binäreingangsmodul 4-fach wird in einem beliebigen Steckplatz des Raum-Controller-Grundgeräts betrieben. Es besitzt vier Eingänge zum Auslesen von 12- bzw. 24 V-Kontakten, wie z.B. konventionellen Schaltern und Tastern. Die Signalspannung muss extern zur Verfügung gestellt und mit dem Bezugspotenzial verbunden werden. Die interne Versorgung erfolgt über das Raum-Controller-Grundgerät. Sie wird beim Einschnappen automatisch kontaktiert.

Technische Daten

Versorgung wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät
Eingänge 4, potenzialgetrennt
Signalspannung 12 / 24 V AC/DC
Eingangsstrom max. 2 mA
Leitungslänge max. 100 m
Ausgänge 2, zum Anschluss des Schutzleiters steckbare Schraubklemme
Anschluss max. 1,5 W
Verlustleistung

Technical Data

Supply voltage provided by the Room-Controller Basis Device
Inputs 4, isolated
Signal voltage 12 / 24 V AC/DC
Input current max. 2 mA
Cable length max. 100 m
Outputs 2 terminals for the connection of the ground wire
Connection plug-in, screw type terminal
Max. power loss 1.5W

Montage

Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einstecken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Anschluss

Der Anschluss der Eingänge, des Bezugspotenzials und des Schutzleiters erfolgt über zwei 4-polige steckbare Schraubklemmen.

Inbetriebnahme

Die Festlegung der Funktion erfolgt durch die Programmierung des Raum-Controller-Grundgeräts.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten und dem Produkt-Handbuch des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum Download im Internet unter <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Installation

The device is only suitable for inserting in a Room-Controller Basis Device.

Connection

The connections for the inputs, the reference potential and the ground wire are made using two 4-pole plug-in screw type terminals.

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data and in the product manual. This information can be downloaded from the Internet site <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Montage

Cet appareil est exclusivement destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur.

Raccordement

Le raccordement des entrées, du potentiel de référence et de la mise à la terre est effectué par le biais de bornes à vis enfichables à 4 pôles.

Mise en service

La détermination des différentes fonctions est réalisée par la programmation de l'appareil de base du contrôleur intérieur.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Gefahr! Wichtige Hinweise 4

Einbau und Montage darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Während Montearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere
- während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemme!
- während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



Danger! Important notes 4

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly
- During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
- Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
- During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:
- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data
- The device may only be operated in the Room-Controller Basis Device!

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !
- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

NL

Aansluiting

1

(1) Ingangen (steekklem)

(2) Voeding (contactoppervlakken)

(3) Stuurleidingen (onderkant apparaat)

Installatie

2

1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen

2. Afschermfolie verwijderen van de contactvlakken van de stuurleidingen

3. Apparaat bevestigen en voedingsspanning contacteren

4. Vastklikken

Verwijderen

3

1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen

2. Met schroevendraaier losklikken

3. Apparaat stukje optillen en van voedingscontact verwijderen.

IT

Collegamento degli apparecchi

1

(1) Ingressi (morsetto a inserzione)

(2) Tensione di ingresso (superfici di contatto)

(3) Linee di comando (lato inferiore dell'appa recchio)

Installazione

2

1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione

2. Rimuovere la pellicola protettiva dalle superfici di contatto delle linee di comando

3. Inserire l'apparecchio e i contatti della tensione di ingresso

4. Innestare

Rimozione

3

1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione

2. Sganciare con un cacciavite

3. Sollevare leggermente l'apparecchio e allontanarlo dal contatto di tensione di ingresso.

ES

Conexión del dispositivo

1

(1) Entradas (borne de enchufe)

(2) Alimentación (superficies de contacto)

(3) Líneas de mando (parte inferior del dispositivo)

Instalación

2

1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente

2. Retire la lámina protectora de las superficies de contacto de la línea de mando

3. Enchufe el dispositivo y conéctelo a la alimentación

4. Introdúzcalo

Desinstalación

3

1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente

2. Extráigala con un destornillador

3. Eleve ligeramente el dispositivo y desenchúfelo de la alimentación.

SE

Anslutning av enhet

1

(1) Ingångar (insticksklämma)

(2) Inmatning (kontaktytor)

(3) Styrledningar (enhetens undersida)

Installation

2

1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen

2. Ta bort skyddsfolien från styrledningens kontaktytor

3. Sätt in enheten och upprätta kontakt med inmatningen.

4. Snäpp fast

Borttagning

3

1. Frånkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen

2. Haka ur med en skruvmejsel

3. Høj enheten en aning och lossa den från inmatningens kontaktering.

Algemene beschrijving

De 4-voudige binaire ingangsmodule kan in elk willekeurig insteekvoetje op de ruimtecontroller-basiseenheid worden bevestigd. De module bezit vier ingangen voor het uitlezen van 12- resp. 24 V-contacten, zoals bijv. conventionele schakelaars en signaalgevers. De signaalspanning moet extern ter beschikking worden gesteld en met de referentiepotentiaal worden verbonden. De interne voeding vindt plaats via de ruimtecontroller-basiseenheid en wordt bij het inklikken automatisch gecontacteerd.

Technische gegevens

Voeding

Ingangen

Signaalspanning

Ingangsstroom

Kabellengte

Uitgangen

Aansluiting

Vermogensverlies

wordt ter beschikking gesteld door ruimtecontroller-basiseenheid

4, geïsoleerd

12 / 24 V AC/DC

max. 2 mA

max. 100 m

2, voor aansluiting van aardleiding

insteek-schroefklem

max. 1,5W

Dati tecnici

Alimentazione

Ingressi

Tensione segnale

Corrente d'ingresso

Lunghezza linea

Uscite

Collegamento

Potenza dissipata

fornita dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio

4, isolati

12 / 24 V CA/CC

max. 2 mA

max. 100 m

2, per il collegamento del conduttore di protezione morsetto a vite innestabile

max. 1,5 W

Datos técnicos

Suministro

Entradas

Tensión de señal

Corriente de entrada

Longitud del cable

Salidas

Conexión

Potencia de pérdida

Disponible a través de la unidad base del controlador de sala

4, libres de potencial

12/24 V CA/CC

máx. 2 mA

máx. 100 m

2, para conectar el conductor del equipo de puesta a tierra

Bornes roscados de enchufe

máx. 1,5 W

Tekniska data

Försörjning

Ingångar

Signalspänning

Ingångsström

Kabellängd

Utgångar

Anslutning

Effektförlust

tillhandahålls av rumsstyrenhetens basenhet

4, potentialisolering

12 / 24 V AC/DC

max. 2 mA

max. 100 m

2, för anslutning av skyddsledare

insticksbar skruvklämma

max. 1,5W

Montage

Het apparaat kan uitsluitend worden aangesloten op een ruimtecontroller-basiseenheid.

Aansluiting

De aansluiting van de ingangen, het referentiepotentiaal en de aardleiding vindt plaats via twee 4-polige insteek-schroefklemmen.

Inbedrijfstelling

De functie wordt vastgelegd door programmering van de ruimtecontroller-basiseenheid.

1

Een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens en in het Producthandboek van het apparaat. Deze documenten kunt u downloaden van het internet via <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Montaggio

L'apparecchio è adatto esclusivamente all'inserimento in un apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.

Collegamento

Il collegamento degli ingressi, della tensione richiesta e del conduttore di protezione avviene con due morsetti a vite innestabili a quattro poli.

Messa in servizio

La determinazione del funzionamento avviene con la programmazione dell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.

1

Per una descrizione dettagliata della configurazione dei parametri e della messa in servizio vedere i dati tecnici e il manuale relativo all'apparecchio. Questi documenti possono essere scaricati da Internet all'indirizzo <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Montaje

El dispositivo sólo se podrá conectar a la unidad base del controlador de sala.

Conexión

La conexión de las entradas, del potencial de referencia y del conductor del equipo de puesta a tierra se realiza a través de dos bornes roscados de enchufe de 4 polos.

Puesta en funcionamiento

La función se determina programando la unidad base del controlador de sala.

1

En la documentación técnica y en el manual de producto del dispositivo encontrará información detallada sobre la configuración y la puesta en funcionamiento. Podrá acceder a estos documentos descargándolos desde la página web: <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

Montering

Enheten är uteslutande avsedd för att stickas in i en rumsstyrenhets basenhet.

Anslutning

Anslutning av ingångar, referenspotential och skyddsledare sker med två 4-poliga insticksbara skruvklämmor.

Idrifttagning

Funktionen definieras genom programmering av rumsstyrenhetens basenhet.

1

En utförlig beskrivning av parametrisering och idrifttagning finns under tekniska data och i enhetens produkthandbok. Dessa dokument finns för nedladdning på Internet under <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

!

Gevaar! Belangrijke instructies

4

Het apparaat mag uitsluitend door geschoolde elektromonteurs worden geïnstalleerd en gemonteerd. Tijdens montagewerkzaamheden moet de ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij worden geschakeld, met name

- tijdens montage of demontage uit de ruimtecontroller-basiseenheid!

- voordat de steekklem wordt verwijderd! – tijdens het aansluiten van de uitgangen!

Alvorens de spanning op de ruimtecontroller-basiseenheid wordt geactiveerd, moeten alle steekklemmen naar behoren zijn bevestigd. Bij het plannen en installeren van elektrische installaties dienen de desbetreffende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen te worden opgevolgd.

!

Pericolo! Indicazioni importanti

4

L'installazione e il montaggio devono essere eseguiti solo da elettricisti qualificati. Durante gli interventi di montaggio l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio deve essere disconnesso dalla tensione, in particolare

- durante il montaggio o lo smontaggio dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.

- prima di staccare il morsetto a inserzione.

- durante il collegamento delle uscite.

Prima di attivare la tensione sull'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio tutti i morsetti a inserzione devono essere infilati regolarmente. In fase di pianificazione e attuazione di impianti elettrici osservare le relative norme, disposizioni, direttive e istruzioni.

!

Peligro! Advertencias importantes

4

El dispositivo sólo podrá ser montado por electricistas especializados. Durante los trabajos de montaje, la unidad base del controlador de sala deberá estar desenchufada de la corriente, especialmente:

- Durante el montaje o el desmontaje de la unidad base del controlador

- Antes de retirar los bornes de enchufe

- Durante la conexión de las salidas

Antes de conectar la unidad base del controlador de sala a la corriente, los bornes de enchufe deberán estar debidamente enchufados. Cuando se proyecten y se instalen dispositivos eléctricos deberán observarse en todo momento las normativas, directivas y normas correspondientes.

!

Fara! Viktiga anvisningar

4

Inbyggnad och montering får endast utföras av behöriga elektriker. Under monteringsarbeten ska rumsstyrenhetens basenhet göras spänningsfri, särskilt

- under montering och demontering ur rumsstyrenhetens basenhet!

- innan borttagning av insticksklämma! - under anslutning av utgångar!

Innan spänningen kopplas in på rumsstyrenhetens basenhet måste alla insticksklämmor vara riktigt påsatta. Vid planering och installation av elektriska anläggningar ska tillämpliga standarder, direktiv, föreskrifter och bestämmelser följas.

- Apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf beschermen tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Apparaat uitsluitend in bedrijf stellen volgens de gespecificeerde technische gegevens!
- Apparaat uitsluitend gebruiken in de ruimtecontroller-basiseenheid!
- Apparaat uitsluitend gebruiken binnen het toegestane temperatuurbereik!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Wanneer dit niet toereikend is, kan een licht met zeepoplossing bevochtigde doek worden gebruikt. In geen geval mogen bijtende middelen of oplosmiddelen worden gebruikt.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. In geval van beschadiging (bijv. door transport, opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd. **Wanneer het apparaat wordt geopend, vervalt de garantie!**

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporczia e danneggiamenti.
- Utilizzare l'apparecchio solo a condizioni che rientrano nei dati tecnici specificati.
- Far funzionare l'apparecchio solo nell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.
- Utilizzare l'apparecchio solo nell'ambito di temperature ammesso.

Pulizia

Gli apparecchi sporchi possono essere puliti con un panno asciutto. In caso risultasse insufficiente, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai agenti corrosivi o soluzioni.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) non deve essere eseguito alcun intervento di riparazione.

La garanzia scadrà se si apre l'apparecchio.

- Proteja el dispositivo de humedad, suciedad y de posibles daños siempre que se transporte, se almacene o cuando esté en funcionamiento
- Observe en todo momento los datos técnicos indicados
- Ponga el dispositivo en funcionamiento sólo en la unidad base del controlador de sala
- No someta el dispositivo a temperaturas no permitidas

Limpeza

Los dispositivos sucios pueden limpiarse con una toalla seca. Si no es suficiente, podrá utilizarse una toalla humedecida en una solución jabonosa. No se podrán utilizar en ningún caso productos o disolventes corrosivos.

Mantenimiento

No es necesario efectuar ningún mantenimiento. En caso de que el dispositivo resulte dañado (por ejemplo, durante el transporte o el almacenamiento) no podrá efectuarse ninguna reparación.

En cuanto se abra el dispositivo la garantía quedará anulada!

- Enheten ska skyddas mot fukt, smuts och ska dor under transport och förvaring samt när den är i drift!
- Enheten får endast användas inom specificerade tekniska data!
- Enheten får endast användas i rumsstyrenhetens basenhet!
- Enheten får endast användas inom tillåtet temperaturområde!

Rengöring

Nedsmutsade enheter kan rengöras med en torr trasa. Om det inte är tillräckligt kan en trasa lätt fuktad med en tvållösning användas. Frätande medel eller lösningsmedel får absolut inte användas.

Underhåll

Enheten är underhållsfri. Vid skador (t.ex. av transport, förvaring) får inga reparationer genomföras.

Garantin upphör att gälla om enheten öppnas!